

論書百絕

劉
芝
譯

(日)
渡
辺
寒
西
著



刘 艺译 (日) 渡边寒鸥著

論書百絶

啓功題
畫

上海書畫出版社出版

论 书 百 绝

责任编辑 吴惠霖
封面设计 吴 昊

上海书画出版社出版

上海衡山路二三七号

上海市中华印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

一九八七年八月第一版

一九八七年八月第一次印刷

印数：一六六五〇

书号：八一七二·一六六六

定价：

二·五〇元

序言

日本书家渡边寒鸥先生论书百绝，可以说是当今中日书法交流中的一个动人的业绩。作者用绝句的形式，吟咏了中日历代书法名人名迹，有系统、有条理，尤其具有许多精辟的见解。

日本学者作汉诗，本有很好的传统，像赖山阳、内藤湖南诸家的诗，都极当行出色。

今观寒鸥先生的绝句，声调和谐，不减其乡邦耆硕。虽偶有涩体，并不影响主流韵味。

吾友刘艺先生，不但深谙书趣，对日文尤有造诣。我不懂日文，但读起这个译本，觉得作者的议论、见解，都使我明白，诗中的情趣，表达的也非常恰当。我更喜读所译的每段「诗意」，运用文学的语调，再现出原作的诗意，完全可以看作是一段段的「散文诗」，兼具了翻译与创作

三
之长，赏音的读者，以为何如？

一九八五年二月七日启功识于北京师范大学寓舍之浮光掠影楼。

为中译本而作

我作第一首汉诗是一九五五年二十四岁时的事，比学书晚了十年。

当时，住在山梨县富士吉田市的眼科医生月江寺寒石先生告诉我，有志于书法的人，必须懂得汉诗。我一面在他那里治疗眼疾，一面接受汉诗的启蒙教育。十年后，月江寺先生逝世，从此我再没有作诗，直到拜访了同乡诗人笠井南邨先生后，才又开始作诗。那是一九七六年「日中友好书道之翼」访华前后的事了。那次访华，我游历了自幼憧憬的北京、西安、上海，睹物生情，诗意盎然。论书百绝中，关于唐玄宗御书《石台孝经》一首，就是那时作的。一九八一年十月，又作了关于傅山、颜真卿、唐太宗等我所喜爱的书家的诗，从此树立了三年内作出一百首七言绝句的目标，向笠井先生报告后就开始了这一艰难的事业。一九八三年四月作出《秦·权量铭》后，好不容易完成了一百首。这时笠井先生因脑溢血再发而去世，不能请他给予指正了。

我的诗不是有计划地挑选各时代的代表人物和作品，所以不够全面。我也知道，重要的应当选的和不太重要的有些颠倒，需要调整一下。但我打算把应改的地方暂时放一放，以后再说。因为我才菲学浅，枯肠中的词汇已经搜索殆尽了。

这一百首诗，一开始就决定用摹仿所论对象的字体来书写，根据不同情况制成刻字作品或篆刻作品。创作一百件不同个性的摹仿字体作品，其难度不能不说是对一个任性的书法家的一种磨炼。虽然如此，但我并未打算马上就去做这件事。

一九八三年三月为协商日本刻字展览的事而访华，一时冲口而出，对中方代表说，想让中国朋友看看这一百首诗。一言既出，回国后就立即开始了书写作品的工作。当年十一月，通过日中文化交流协会与中国人民对外友好协会联系，终于在一九八四年三月在北京中国美术馆，举办了「渡边寒鸥论书百绝诗书展」。由于中国人民对外友好协会和中国书法家协会的支持，展览会盛况空前，《人民日报》、中央电视台等都进行了报道，得到了意想不到的反响。对外友协会长王炳南先生等许多中国朋友，给了我不少受之有愧的赞扬和鼓励。对此，谨致以诚挚的谢意。在展览厅，观众仔细地读我的诗，使我很受感动。更令人高兴的是，在临回国前，对外友协建

议明年或后年再度举办我的个展。这给了我一个很大的奋斗目标。

回国后在家乡举办了报告会和展览会，并接受各位朋友的建议，编了这本小册子。此次，本书得由刘艺先生翻译成中文，并承启功先生作序，由上海书画出版社出版，这对我来说，确实是喜上加喜的事。除了感谢之外不知该说什么。通过中译本的出版，使《论书百绝》能和中国读者见面，我为此而高兴，希望中国读者对我的诗和书给予指正。

最后，再将近作七绝三首附录于后。如果我对中国各位朋友的心情能被理解，我将由衷地表示感谢。

题论书百绝后

生涯弄笔好书童

咄咄诗篇满篋中

鸡肋如山君且笑

自称当代小愚公

爱饮中药

常慕恢恢天地象 何忘朗朗江湖状
鹿茸白药人参酒 抽出中华养五脏

得悲庵楹联 二首之一

虽愈年来寤寐求 金笺枯燥奈皴皴
内忧外患咸同世 拗叔伤魂似滞留

一九八四年十二月 渡边寒鸥。

*才人渡边君的伟业

松井如流

渡边寒鸥君是已故山下涯石兄的高足，早就以擅长各种书体而为人所知。最近作为每日书道展刻字部的审查员，担负着该部的重任。每日书道展发表的渡边君的作品，使人感到极为新鲜而厚重。我是一个每年都爱看他的作品的人。

渡边君给我送来了《论书百绝》的原稿。书家作一作论书的诗，是很普通的事，毫不足奇。但看到这是通过中日两国书法所作的一百首诗，不能不说是付出了极大的努力。

所论中国书法，由甲骨文（殷代）到毛泽东（现代）共八十七首。其中对最近发现的侯马盟书（春秋时代）、中山王国璽器、马王堆帛书（汉代）等，也都论到了。可见他的勤奋是惊人的。

日本书法有圣德太子（飞鸟时代）以下至会津八一（昭和时代）共十三首。

把以上的论书百绝，仿照所论对象的字体，写成书法作品，并汇集出版一本书，大概是想把甲骨文以下，篆、隶、楷、行、草各体的变化，都试图加以表现。

我想，《论书百绝》首先是具有诗的意味。在欣赏诗意的同时，进一步玩味书法作品，兴致岂不更浓！

期望在这本书中，充分显现出渡边君才华横溢的面目。

* 本文及以下两篇，为日文原版的序言和题诗。

寄寒鸥仁兄

虚籁进藤晋一

百绝论书见不偏

纵横说破两邦贤

幽心漫步碑林野

炯眼能探金石田

禹域名流迎笑语

日东君子展彰篇

善邻恰好隆文运

只合优游秦汉天

墨 色

西洋画家 增田 诚

山梨县在富士山北麓。寒鸥君是我县富士吉田市人，我是都留市人。他在很年轻时就以书法著名了。十几年前我在旅法时的展览会上认识了他。使我吃惊的是，他比我想像的要年轻得多。但一想他是我们都留中学的后辈，也就不奇怪了。

我的妻子联络了住在巴黎的几个同胞，组成了以寒鸥君为主编的书法杂志支部。因此这些同伴每月来我住的琼努达克街的小屋子聚会二、三次，开始了很热闹的写字练习。我也成了其中一员，握起了中学毕业后久已搁置的毛笔。这本书法杂志是只有三十几页的小册子，但充满了某种含蓄的东方思想，加上我书写的成绩不算坏，每月出版也是一件乐事。

听说寒鸥君在北京举办个人作品展览，与正宗之地的汉诗和书法挑战。我是在近四十岁时只身去巴黎的，在油画的发源地孤注一掷地求发展，因此可以料到他现在的心情。那诗书毕竟是只在正宗之地中国才有的东西，这当中的严峻性是难以言喻的。但他们对于切题的作品，也会坦率地给予评价的。他以很大的努力来准备这次展览。从这一点来看，我对他的诗书展在北京会得到好评，是深信不疑的。

我也握起毛笔，领略了墨色的趣味。住在巴黎的地地道道的日本人，从此以后用宣纸着墨表现自我的一定会增多起来！我期待，《论书百绝》的文章，将成为我今后接近东方的指针。

目 录

序言

启 功

为中译本而作

才人渡边君的伟业

松井如流

寄寒鸥仁兄

进藤晋一

墨色

增田 诚

论书百绝

一 殷·甲骨文

(一)

二 殷·金文

(三)

三 西周·大孟鼎

(五)

四 春秋·侯马盟书

(七)

五 春秋·石鼓文

(九)

六 战国·中山王国器

(一一)

七 秦·李斯

(一三)

八 秦·权量铭

(一五)

九 前汉·马王堆帛书

(一七)

十 后汉·开通褒斜道刻石

(一九)

十一 后汉·大吉买山地记

(二一)

十二 后汉·敦煌太守裴岑纪功碑

(二五)

十三 后汉·孔庙礼器碑

(二五)

十四 后汉·瓦当

(二七)

十五 后汉·刑徒葬砖

(二九)

十六 汉印

(三一)

十七 封泥

(三三)

十八 吴·天发神谶碑

(三五)

十九 吴·禅国山碑

(三七)

二十 魏·钟繇

(三九)

二十一 西晋·诸佛要集经

(四一)

二十二	西晋·陆机	(四三)	三十七	隋·苏慈墓志铭	(七三)
二十三	东晋·王羲之兰亭序	(四五)	三十八	唐·欧阳询	(七五)
二十四	东晋·王羲之十七帖	(四七)	三十九	唐·虞世南	(七七)
二十五	东晋·王献之	(四九)	四十	唐·褚遂良	(七九)
二十六	东晋·二爨碑	(五一)	四十一	唐·太宗	(八一)
二十七	东晋·好大王碑	(五三)	四十二	唐·则天武后	(八三)
二十八	陈·智永	(五五)	四十三	唐·欧阳通	(八五)
二十九	北魏·龙门造像记	(五七)	四十四	唐·孙过庭	(八七)
三十	北魏·孟敬训墓志	(五九)	四十五	唐·玄宗	(八九)
三十一	北魏·郑道昭	(六一)	四十六	唐·颜真卿	(九一)
三十二	北魏·张猛龙碑	(六三)	四十七	唐·张旭	(九三)
三十三	北魏·高贞碑	(六五)	四十八	唐·怀素	(九五)
三十四	北齐·泰山金刚经	(六七)	四十九	五代·杨凝式	(九七)
三十五	北齐·徂徕山佛号摩崖	(六九)	五十	宋·林逋	(九九)
三十六	隋·龙藏寺碑	(七一)	五十一	宋·苏轼	(一〇一)

五十二	宋·黄庭坚	(一〇三)	六十七	明·傅山	(一三三)
五十三	宋·米芾	(一〇五)	六十八	清·八大山人	(一三五)
五十四	宋·陆游	(一〇七)	六十九	清·高凤翰	(一三七)
五十五	宋·张即之	(一〇九)	七十	清·金农	(一三九)
五十六	元·赵孟頫	(一一一)	七十一	清·郑燮	(一四一)
五十七	元·杨维禎	(一一三)	七十二	清·丁敬	(一四三)
五十八	明·陈献章	(一一五)	七十三	清·刘墉	(一四五)
五十九	明·祝允明	(一一七)	七十四	清·翁方纲	(一四七)
六十	明·文徵明	(一二九)	七十五	清·邓石如	(一四九)
六十一	明·王宠	(一二二)	七十六	清·伊秉绶	(一五一)
六十二	明·徐渭	(一二三)	七十七	清·陈鸿寿	(一五三)
六十三	明·董其昌	(一二五)	七十八	清·包世臣	(一五五)
六十四	明·张瑞图	(一二七)	七十九	清·吴熙载	(一五七)
六十五	明·倪元璐	(一二九)	八十	清·何绍基	(一五九)
六十六	明·王铎	(一三一)	八十一	清·徐三庚	(一六一)